Revue des Sciences humaines et sociales, Lettres, Langues et Civilisations

ISSN
(E) 2958-2814
(P) 3006-306X

Volume 4, Numéro 1, Janvier 2026

Université Alassane Ouattara
UFR Communication Milieu et Société

revue.akiri-uao.org

REVUE AKIRI
Revue des Sciences Humaines et Sociales, Lettres, Langues et Civilisations

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

Site web: https://revue.akiri-uao.org/

E-mail : revueakiri@gmail.com

Editeur

UFR Communication, Milieu et Société

Université Alassane Ouattara, Bouaké (Côte d'Ivoire)

UAO
Université Alassane Ouattara

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

INDEXATIONS INTERNATIONALES

Pour toutes informations sur l'indexation internationale de la revue ***AKIRI***, consultez les bases de données ci-dessous :

auréHAL accès aux données de référence de HAL
https://aurehal.archives-ouvertes.fr/journal/read/id/398946

Mir@bel (RE)CUEILLIR LES SAVOIRS
https://reseau-mirabel.info/revue/15150/Akiri

Scientific Journal Impact Factor
http://sjifactor.com/passport.php?id=23334

ORCID
https://orcid.org/0009-0002-6794-1377

Academic Resource Index ResearchBib
https://journalseeker.researchbib.com/view/issn/2958-2814

AJOL AFRICAN JOURNALS ONLINE
https://www.ajol.info/index.php/akiri

IPIndexing Indexing Portal
https://ipindexing.com/journal-details/AKIRI-(Revue-des-sciences-humaines-et-sociales,-lettres,-langues-et-civilisations)/2360

OAJI.net Open Academic Journals Index Founded 2013
https://oaji.net/journal-detail.html?number=14071

Impact factor : SJIF 2025 : 6.586

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

REVUE ELECTRONIQUE

AKIRI

Revue Scientifique des Sciences humaines et sociales, Lettres, Langues et Civilisations
E-ISSN 2958-2814 (Online ou en Ligne)
I-ISSN 3006-306X (Print ou imprimé)

Equipe Editoriale

Coordinateur Général : BRINDOUMI Kouamé Atta Jacob
Directeur de publication : MAMADOU Bamba
Rédacteur en chef : KONE Kiyali
Chargéde diffusion et de marketing : KONE Kpassigué Gilbert
Webmaster : KOUAKOU Kouadio Sanguen

Comité Scientifique

SEKOU Bamba, Directeur de recherches, IHAAA, Université Félix Houphouët-Boigny
OUATTARA Tiona, Directeur de recherches, IHAAA, Université Félix Houphouët-Boigny
LATTE Egue Jean-Michel, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
FAYE Ousseynou, Professeur titulaire, Université Cheick Anta Diop
GOMGNIMBOU Moustapha, Directeur de recherches, CNRST,
ALLOU Kouamé René, Professeur titulaire, Université Félix Houphouët-Boigny
KAMATE Banhouman André, Professeur titulaire, Université Félix Houphouët-Boigny
ASSI-KAUDJHIS Joseph Pierre, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
SANGARE Abou, Professeur titulaire, Université Peleforo Gbon Coulibaly
SANGARE Souleymane, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
CAMARA Moritié, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
COULIBALY Amara, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
NGAMOUNTSIKA Edouard, Professeur titulaire, Université Marien N'gouabi de Brazzaville
KOUASSI Kouakou Siméon, Professeur titulaire, Université de San-Pedro
BATCHANA Essohanam, Professeur titulaire, Université de Lomé
N'SONSSISA Auguste, Professeur titulaire, Université Marien N'gouabi de Brazzaville
DEDOMON Claude, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
BAMBA Mamadou, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
NGUE Emmanuel, Maître de conférences, Université de Yaoundé I
N'GUESSAN Mahomed Boubacar, Professeur titulaire, Université Félix HouphouëtBoigny
BA Idrissa, Professeur titulaire, Université Cheick Anta Diop
KAMARA Adama, Maître de conférences, Université Alassane Ouattara
SARR Nissire Mouhamadou, Maître de conférences, Université Cheick Anta Diop
ALLABA Djama Ignace, Maître de conférences, Université Félix Houphouët-Boigny
DIARRASSOUBA Bazoumana, Maître de conférences, Université Alassane Ouattara
TOPPE Eckra Lath, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
M'BRA Kouakou Désiré, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

Comité de Lecture

BATCHANA Essohanam, Professeur titulaire, Université de Lomé
N'SONSSISA Auguste, Professeur titulaire, Marien N'gouabi de Brazzaville
CAMARA Moritié, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
FAYE Ousseynou, Professeur titulaire, Université Cheick Anta Diop
BA Idrissa, Maître de conférences, Université Cheick Anta Diop
BAMBA Mamadou, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
SARR Nissire Mouhamadou, Maître de conférences, Université Cheick Anta Diop
GOMGNIMBOU Moustapha, Directeur de recherches,
DEDOMON Claude, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
BRINDOUMI Atta Kouamé Jacob, Professeur titulaire, Université Alassane Ouattara
DIARRASOUBA Bazoumana, Maître de conférences, Université Alassane Ouattara
ALABA Djama Ignace, Maître de conférences, Université Alassane Ouattara
DEDE Jean Charles, Maître-Assistant, Université Alassane Ouattara
BAMBA Abdoulaye, Maître de conférences, Université Félix Houphouët-Boigny
BAKAYOKO Mamadou, Maître de conférences, Université Alassane Ouattara
SANOGO Lamine Mamadou, Directeur de recherches, CNRST, Ouagadougou
GOMA-THETHET Roval, Maître-Assistant, Université Marien N'gouabi de Brazzaville
GBOCHO Roselyne, Maître-Assistante, Université Alassane Ouattara
SEKA Jean-Baptiste, Maître-Assistant, Université Lorognon Guédé,
SANOGO Tiantio, Maître-Assistante, Institut National Supérieur des Arts et de l'Action Culturelle
ETTIEN N'doua Etienne, Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny
DJIGBE Sidjé Edwige Françoise, Maître-Assistante, Université Alassane Ouattara
YAO Elisabeth, Maître-Assistante, Université Alassane Ouattara

Comité de rédaction

N'SONSSISA Auguste, Professeur titulaire, Marien N'gouabi de Brazzaville
KONÉ Kpassigué Gilbert, Maître-Assistant, Histoire, Université Alassane Ouattara
KONÉ Kiyali, Maître-Assistant, Histoire, Université Péléforo Gon Coulibaly
BAKAYOKO Mamadou, Maître de Conférences, Philosophie, Université Alassane Ouattara
OULAI Jean-Claude, Professeur titulaire, Communication, Université Alassane Ouattara
MAMADOU Bamba, Maître-Assistant, Histoire, Université Alassane Ouattara
TOPPE Eckra Lath, Professeur titulaire, Etudes Germaniques, Université Alassane Ouattara,
ALLABA Djama Ignace, Maître de Conférences, Etudes Germaniques, Université Félix Houphouët-Boigny,
KONAN Koffi Syntor, Maître de Conférences, Espagnol, Université Alassane Ouattara
SIDIBÉ Moussa, Maître de Conférences, Lettres Modernes, Université Alassane Ouattara
ASSUÉ Yao Jean-Aimé, Maître de Conférences, Géographie, Université Alassane Ouattara
KAZON Diescieu Aubin Sylvère, Maître de Conférences, Criminologie, Université Félix Houphouët-Boigny
MEITÉ Ben Soualiouo, Maître de Conférences, Histoire, Université Félix Houphouët-Boigny
BALDÉ Yoro Mamadou, Maître-Assistant, FASTEF, Université Cheikh Anta Diop de Dakar
MAWA Miraille-Clémence, Chargée de cours, Université de Bamenda

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

Contacts

Site web: **https://revue.akiri-uao.org/**
E-mail : revueakiri@gmail.com
Tél. : + 225 0748045267 / 0708399420/ 0707371291

Indexations internationales :

Auré HAL : https://aurehal.archives-ouvertes.fr/journal/read/id/398946

Mir@bel : https://reseau-mirabel.info/revue/15150/Akiri

Sjifactor: http://sjifactor.com/passport.php?id=23334

ORCID: https://orcid.org/0009-0002-6794-1377

AJOL: https://www.ajol.info/index.php/akiri

IPIndexing: https://ipindexing.com/journal-details/AKIRI-(Revue-des-sciences-humaines-et-sociales,-lettres,-langues-et-civilisations)/2360

OAJI: http://oaji.net/journal-detail.html?number=14071

Impact factor : SJIF 2025 : 6.586

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

PRESENTATION DE LA REVUE AKIRI

Dans un environnement marqué par la croissance, sans cesse, des productions scientifiques, la diffusion et la promotion des acquis de la recherche deviennent un impératif pour les acteurs du monde scientifique. Perçues comme un patrimoine, un héritage à léguer aux générations futures, les productions scientifiques doivent briser les barrières et les frontières afin d'être facilement accessibles à tous.

Ainsi, s'inscrivant dans la dynamique du temps et de l'espace, la revue « ***AKIRI*** » se présente comme un outil de promotion et de diffusion des résultats des recherches des enseignants-chercheurs et chercheurs des universités et de centres de recherches de Côte d'Ivoire et d'ailleurs. Ce faisant, elle permettra aux enseignants-chercheurs et chercheurs de s'ouvrir davantage sur le monde extérieur à travers la diffusion de leurs productions intellectuelles et scientifiques.

AKIRI est une revue à parution trimestrielle de l'Unité de Formation et de Recherches (UFR) : Communication, Milieu et Société (CMS) de l'Université Alassane Ouattara. Elle publie les articles dans le domaine des Sciences humaines et sociales, Lettres, Langues et Civilisations. Sans toutefois être fermée, cette revue privilégie les contributions originales et pertinentes. Les textes doivent tenir compte de l'évolution des disciplines couvertes et respecter la ligne éditoriale de la revue. Ils doivent en outre être originaux et n'avoir pas fait l'objet d'une acceptation pour publication dans une autre revue à comité de lecture.

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

PROTOCOLE DE REDACTION DE LA REVUE AKIRI

La revue ***AKIRI*** n'accepte que des articles inédits et originaux dans diverses langues notamment en allemand, en anglais, en espagnol et en Français. Le manuscrit est remis à deux instructeurs, choisis en fonction de leurs compétences dans la discipline. Le secrétariat de la rédaction communique aux auteurs les observations formulées par le comité de lecture ainsi qu'une copie du rapport, si cela est nécessaire. Dans le cas où la publication de l'article est acceptée avec révisions, l'auteur dispose alors d'un délai raisonnable pour remettre la version définitive de son texte au secrétariat de la revue

Structure générale de l'article :
Le projet d'article doit être envoyé sous la forme d'un document Word, police Times New Roman, taille 12 et interligne 1,5 pour le corps de texte (sauf les notes de bas de page qui ont la taille 10 et les citations en retrait de 2 cm à gauche et à droite qui sont présentées en taille 11 avec interligne 1 ou simple). Le texte doit être justifié et ne doit pas excéder 18 pages. Le manuscrit doit comporter une introduction, un développement articulé, une conclusion et une bibliographie.

Présentation de l'article :

- Le titre de l'article (15 mots maximum) doit être clair et concis. De taille 14 pts gras, il doit être centré.
- Juste après le titre, l'auteur doit mentionner son identité (Prénom et NOM en gras et en taille 12), ses adresses (institution, e-mail, pays et téléphones en italique et en taille 11)
- Le résumé (200 mots au maximum) présenté en taille 10 pts ne doit pas être une reproduction de la conclusion du manuscrit. Il est donné à la fois en français et en anglais (abstract). Les mots-clés (05 au maximum, taille 10pts) sont donnés en français et en anglais (key words)
- Le texte doit être subdivisé selon le système décimal et ne doit pas dépasser 3 niveaux exemples : (1. - 1.1. - 1.2. ; 2. - 2.1. -2.2. - 2.3. - 3. - 3.1. - 3.2. etc.)
- Les références des citations sont intégrées au texte comme suit : (L'initial du prénom suivi d'un point, nom de l'auteur avec l'initiale en majuscule, année de publication suivie de deux points, page à laquelle l'information a été prise). Ex : (A. Kouadio, 2000 : 15).
- La pagination en chiffre arabe apparait en haut de page et centrée.
- Les citations courtes de 3 lignes au plus sont mises en guillemet français («…. »), mais sans italique.

N.B. : Les caractères majuscules doivent être accentués. Exemple : État, À partir de …

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

Références bibliographiques

Ne sont utilisées dans la bibliographie que les références des documents cités. Les références bibliographiques sont présentées par ordre alphabétique des noms d'auteur. Les divers éléments d'une référence bibliographique sont présentés comme suit : NOM et Prénom (s) de l'auteur, Année de publication, zone titre, lieu de publication, zone éditeur, pages (p.) occupées par l'article dans la revue ou l'ouvrage collectif.

Dans la zone titre, le titre d'un article est présenté entre guillemets et celui d'un ouvrage, d'un mémoire ou d'une thèse, d'un rapport, d'une presse écrite est présenté en italique. Dans la zone éditeur, on indique la maison d'édition (pour un ouvrage), le Nom et le numéro/volume de la revue (pour un article). Au cas où un ouvrage est une traduction et/ou une réédition, il faut préciser après le titre le nom du traducteur et/ou l'édition (ex : 2nde éd.).

Les références des sources d'archives, des sources orales et les notes explicatives sont numérotées en série continue et présentées en bas de page.

- Pour les sources orales, réaliser un tableau dont les colonnes comportent un numéro d'ordre, nom et prénoms des informateurs, la date et le lieu de l'entretien, la qualité et la profession des informateurs, son âge ou sa date de naissance et les principaux thèmes abordés au cours des entretiens. Dans ce tableau, les noms des informateurs sont présentés en ordre alphabétique
- Pour les sources d'archives, il faut mentionner en toutes lettres, à la première occurrence, le lieu de conservation des documents suivi de l'abréviation entre parenthèses, la série et l'année. C'est l'abréviation qui est utilisée dans les occurrences suivantes :
  Ex. : Abidjan, Archives nationales de Côte d'Ivoire (A.N.C.I), 1EE28, 1899.

- Pour les ouvrages, on note le NOM et le prénom de l'auteur suivis de l'année de publication, du titre de l'ouvrage en italique, du lieu de publication, du nom de la société d'édition et du nombre de page.
  Ex : LATTE Egue Jean-Michel, 2018, *L'histoire des Odzukru, peuple du sud de la Côte d'Ivoire, des origines au XIX^e^ siècle*, Paris, L'Harmattan, 252 p.

- Pour les périodiques, le NOM et le(s) prénom(s) de l'auteur sont suivis de l'année de la publication, du titre de l'article entre guillemets, du nom du périodique en italique, du numéro du volume, du numéro du périodique dans le volume et des pages.
  Ex : BAMBA Mamadou, 2022, « Les Dafing dans l'évolution économique et socio-culturelle de Bouaké, 1878-1939 », *NZASSA*, N°8, p.361-372.

NB : Les articles sont la propriété de la revue.

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

SOMMAIRE

LANGUES, LETTRES ET CIVILISATIONS

Anglais

1. **Translating english idioms into french: a type-based comparative study**
Mamoutou COULIBALY & Kémoko SIDIBE …… **1-11**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.1

Lettres Modernes

2. **Essai sur les fondements du système narratif du griot : la « narragriotologie »**
Hadja Maïmouna NIANG…….…….... **12-30**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.2

3. **Mariama Bâ : regard sur le lévirat**
SÉKA Chiayé Marie-Pauline……..... **31-43**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.3

4. **L'identité-matrice de l'animal comme code de vie ontologique et voie spirituelle de la communauté yenguin**
ZANG BIYOGHE Nadège…….. **44-60**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.4

COMMNUNICATION, SCIENCE DU LANGAGE, ARTS ET PATRIMOINE

Sciences du langage et de la communication

5. **Antagonisme curriculaire dans les systèmes éducatifs africains : cas du programme éducatif ivoirien**
Abou FOFANA……..... **61-73**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.5

6. **Vers une régénération de la démocratie en Côte d'Ivoire : articuler capabilités, communs et care**
Tiémoko Euloge Konan ZERBO…… **74-88**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.6

7. **Matraquage médiatique, addiction et risques sanitaires liés aux paris sportifs en ligne à Abidjan (Côte d'Ivoire)**
AKE Affoué Hélène…….…….... **89-105**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.7

8. **Médias, TIC et espace public : la dynamique des usages sociaux différenciés**
Kahou Albert DJÈ BI & Soualio BAMBA ..……..…….. **106-123**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.8

9. **Microcrédit et autonomisation de la femme en Côte d'Ivoire : le modèle FAFCI à Ferkessédougou**
SAMASSE Arrouna & DIANÉ Ambemou Oscar…….. **124-141**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.9

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

10. Femmes et université au Sénégal : observer les dynamiques visibles et invisibles sous le prisme des sciences de l'information et de la communication
Marième Pollèle NDIAYE…….. **142-156**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.10

11. Médias numériques et corruption transfrontalière : vers une gouvernance participative en côte d'ivoire
Kadohofanan Fatoumata DAGNOGO & Abibata DRAME…… **157-171**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.11

SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES

Archéologie

12. La néolithisation dans l'espace Nigérien
Salamatou Doudou, Boube Adamou,
Abdoulaye Maga & Oumarou Amadou Ide…….. **172-186**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.12

13. Patronymes et savoir-faire céramique en territoire tagbanan de Côte d'Ivoire
Mitanhantcha YEO…….. **187-196**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.13

Histoire

14. La résistance d'Arongo-Mbé-Ndiwa. Les populations de l'Estuaire du Como à l'épreuve de l'installation française (1839-1880)
Fabrice NGUIABAMA-MAKAYA & Léon Modeste NNANG NDONG ……. **197-215**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.14

15. Violations sexuelles et divorce judiciaire au Sénégal sous la colonisation
Awa Yombé YADE…….. **216-227**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.15

16. Religion et politique économique au Soudan occidental (VIII^{e}-XVI^{e} siècle)
Moïse Gnamien KOUAME & Anzoumanan SYLLA…….. **228-247**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.16

Géographie

17. Cartographie de l'état actuel du système d'assainissement dans l'agglomération urbaine et périurbaine de la commune de Djougou (Nord-Ouest du Bénin)
Coômlan Charles HOUNTON…… **248-264**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.17

18. Perception et hiérarchisation des acteurs de la gouvernance urbaine dans le département du plateau (sud-est du Benin)
Ariwola Dorcas FAGBOHOUN, David Makodjami BALOUBI &
Eugène Babatundé OGUIDI…… **265-282**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.18

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

19. Les conséquences de l'occupation des zones à risques dans l'arrondissement7 Mfilou-ngamaba à Brazzaville
Dyvin Gloire Horis NKODIA, Robert NGOMEKA & Clémence DITENGO…….. **283-296**
doi : https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.19

Philosophie

20. Les figures tutélaires de la délibération
Ouédraogo Hamado……. **297-313**
doi : https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.20

21. Développement de soi et appartenance sociale : vers une dialectique éducative selon John Dewey (1859-1952)
BARRY Saïdou……... **314-325**
doi : https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.21

22. Le rationalisme cartésien : un instrument de lutte contre le racisme
Ousmane DIALLO…….. **326-339**
doi : https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.22

Anthropologie et sociologie

23. Dynamiques sociospatiales et trajectoires de vie et de soins dans un contexte de crise : une approche anthropologique à Sabaribougou, Bobo-Dioulasso (Burkina Faso)
Awa OUEDRAOGO YMBA……..... **340-361**
doi : https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.23

24. Impact du changement climatique sur les produits forestiers non ligneux (PFNL) dans la Lobaye en République Centrafricaine
Prosper GUIYAMA……..... **362-378**
doi : https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.24

25. Les GPF et l'acces des femmes aux espaces de pouvoir au Sénégal : ressources mobilisees et division du travail politique
Saliou Ngom & Rokhaya DIAGNE……. **379-394**
doi : https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.25

26. Adoption de la Chimioprévention du Paludisme Saisonnier à l'épreuve des normes sociales et du genre
Laurent Gnimian KOUDOUGOU, Léa PARÉ/TOÉ, Kayri Amandine Yolande TOÉ, Nourou BARRY & Patrice TOÉ ……. **395-406**
doi : https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.26

Tourismologie

27. Patrimoine et développement de l'écotourisme au Mali : Une opportunité pour la ville de Gao
Elmahmoud AG AHMED……... **407-421**
doi : https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.27

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

Science de l'éducation

28. **La place de l'encadrement pédagogique dans la mise en œuvre de l'approche par les situations (APS) par les enseignants de SVT en classe de 3e dans les collèges d'enseignement général de Brazzaville III**
Grâce Lydie MABOUTOUKIDI MATONDO, Jeancelin Andreas YANGA & Chris Poppel LOUYINDOULA BANGANA YIYA…….... **422-434**
doi : https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.28

29. **Implications psychosociales des conditions d'apprentissage sur les jeunes apprentis maçons à Abomey-Calavi au Benin**
Guillaume Abiodoun CHOGOLOU ODOUWO……. **435-450**
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.29

Sciences économiques et de gestion

30. **Dispositifs touristiques et usages sociaux au Sénégal : quelle articulation pour faire face aux défis de la gouvernance du tourisme ?**
Diongue Aïssatou, Gueye Moustapha & Sanoko Ousmane……..... **451-477**

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

REVUE AKIRI
Revue des Sciences Humaines et Sociales, Lettres, Langues et Civilisations

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

Translating english idioms into french: a type-based comparative study

Mamoutou COULIBALY
Université Yambo Ouologuem,
Bamako, Mali,
Email : metlock@gmail.com
&
Kémoko SIDIBE
Doctorant,
Université Yambo Ouologuem,
Bamako, Mali,
Email : sidibekemoko1@yahoo.fr

Date de soumission : 11-11-2025
Date de publication : 31-01-2026
doi: https://dx.doi.org/10.4314/akiri.v4i1.1

Abstract

English idioms have been predominantly researched from intra-linguistic perspective with focus on typology, syntax and semantics. However, translating English idioms into French by non-native students has been heavily understudied. This qualitative study aims to compare difficulties experienced by master's translation students in translating three types of English idioms into French. The present study relied on three authentic English texts translated into French by a sample of 18 students in translation. Overall, 15 English idioms were targeted and then grouped in three subsets: 2 literal idioms, 4 semi-literal idioms and 9 opaque idioms. The data analysis has shown that the subset of literal idioms has the lowest percentage of accuracy rate, 17%. The subset of semi-literal idioms represents 22% of accuracy rate, and opaque idioms account for 47%. The study has also shown how English idiom component transparency increases its translating difficulties into French. It can be further refined to look into idiom linguistic and cultural motivation as a contributing factor into idiom translation success or failure.

Key words: Difficulties-English-French- Idioms-Translation

Traduire les expressions idiomatiques anglaises en français : une étude comparative basée sur les types

Résumé

De nombreuses études se sont intéressées au concept d'idiome anglais principalement du point de vue intralinguistique en mettant l'accent sur les aspects typologique, syntaxique et sémantique. Cependant, la traduction des idiomes anglais en français par les étudiants non natifs n'a pas fait l'objet d'études approfondies. Cette étude qualitative s'est donné pour objet de comparer les difficultés que rencontrent les étudiants en masters traduction dans la traduction de trois types d'idiomes anglais en français. L'étude a utilisé un corpus constitué de trois textes authentiques anglais traduits en français par un échantillon de 18 étudiants. Au total 15 idiomes ont été ciblés puis regroupés en trois sous-groupes: 4 idiomes à caractère littéral, 2 idiomes à caractère semi-littéral et 9 idiomes opaques. L'analyse des données a montré que le sous-groupe idiomes à caractère littéral présente le taux d'exactitude le plus bas, soit 17%. Le sous-groupe idiomes à caractère semi-littéral représente 22% et celui des idiomes opaques est de 47%. L'étude a également montré comment la transparence des composants internes d'un

idiome anglais complique les difficultés liées à sa traduction en français. Cette étude pourrait être affinée en examinant la langue et la culture comme motifs qui contribuent à la réussite ou à l'échec de la traduction des idiomes.

Mots clés : Anglais- Difficultés-Français-Idiomes-Traduction

Introduction

1. Introduction and background

Historically, direct translation or translation into the mother tongue has received considerable attention from practitioners and scholars (M. Baker, 2018; A. Chesterman, 2016; J. Delisle, 2013; A. Langlotz, 2006; P. Newmark, 1988). This traditional directionality hinges on the idea that one has a perfect command of formulaic elements in their native tongue only. In this vein, M. Baker (2018 : 70) asserts that "a person's competence in actively using the idioms and fixed expressions of a foreign language hardly ever matches that of a native speaker". In stark contrast to native translation, the argument goes, non-native translation of formulaic elements in general sounds unnatural, foreign and unidiomatic.

It is widely acknowledged in scholarship that elements of formulaic language present serious challenges for language learners and translators. In this vein, M. Baker (2018: 73-77) explain that translators encounter three types of difficulties in dealing with idioms: (1) recognizing, (2) understanding the source text idioms, and difficulties in (3) recreating idioms into the target language. Although English and French idiom repertoires share many idioms, they are also known to be markedly different in several regards such as typology and discursive functions.

The intralingual three-type taxonomy of English idioms (literal, semi-literal and opaque) set forth by C. Fernando (1996: 35) can hardly be paralleled in French. Arguably, an opaque English idiom can be translated with the help of a literal or semi-literal idiom in French. As a result, a wide range of strategies can be used to translate English literal, semi-literal, and opaque idioms into French. The choice of a strategy for idioms largely depends on the competence of the translator and the appropriateness of idiom use in the target text.

Hence, translating English idioms into French is a daunting task for EFL learners and translation students. The translation direction in this study is from English (foreign language) into French (second language). Within such a linguistic context, students are expected to experience difficulties in translating English idioms into French due to their limited exposure to idioms in the language pair involved. Therefore, the present study is conducted to compare the difficulties encountered by master's student in translating English idioms into French. The study is guided

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

by the following question: How do the three types of English idioms compare in translation into French performed by students?

2. Review of Literature

2.1. Idioms in phraseology

There is large consensus that phraseology permeates all fields of English language (A.P. Cowie, 1998; C. Fernando, 1996; S. Granger & F. Meunier, 2006). Importantly, phraseology is an interdisciplinary field researched from a wide range of theoretical perspectives. Despite its pervasiveness, there is no general agreement among scholars about the name and constituent elements participating in phraseology. In scholarship phraseology is referred to in largely different ways such as formulaic language, phraseologisms, lexical bundles or chunks, phrasemes, phraseological units, etc. (A.P. Cowie, 1998; S. Gries, 2008; R. Moon, 1998; A. Wray, 2009). For R. Juknevičienė (2017 : 7), phraseology can be defined as a discipline which deals with the study of phrases and how these phrases are used in natural languages. The different terms pointed to earlier are used by many phraseologists and translation scholars to refer to a multiword expression made of at least two (2) or more than two words functioning as part of a sentence or clause.

Phraseological units come in many heterogenous combinations which can be illustrated with the help of collocations, phrasal verbs, compound nouns, idioms, proverbs and sayings, phatic expressions, similes, etc. This research paper is narrowly focused on the subset of idioms from the broader category of phraseological units. This delineation proceeds from the widely held view among phraseologists that idioms are central, albeit ill-defined, in phraseology (A. Baranov & D. Dobrovol'skij, 2008; C. Fernando, 1996; A. Langlotz, 2006,). Moreover, from a translational perspective idioms do not lend themselves to one-fit-all strategy across English and French.

2.2. Definitions and key features of idioms

While English idioms have been extensively researched from different theoretical perspectives, there is little agreement among scholars about the definition of idioms (M. Everaert, 1995; C. Fernando, 1996; A. Langlotz, 2006; J. Strassler, 1982). Despite the disagreement surrounding the concept, some attempts have been made to define idioms. C. Fernando (1996 : 30) defines idioms as "indivisible units whose components cannot be varied or vary only within definite limits". This definition sets polylexicality and frozenness as key criteria for defining idioms. Importantly, C. Fernando's (1996) definition does not set a limit on the number of words participating in idioms. However, the definition under discussion does not feature idiomaticity

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

considered by many scholars as a key, although debatable, feature characterising idioms. In the words of A. Langlotz (2006 : 5), "An idiom is an institutionalized construction that is composed of two or more lexical items and has the composite structure of a phrase or semi-clause, which may feature constructional idiosyncrasy". From this definition, at least three key characteristics of idioms can be set apart: polylexicality, frozenness, and idiomaticity.

As can be seen from the two definitions under discussion there is no general consensus about the definition of idioms. Despite the terminological and definitional disarray surrounding idioms, scholars are in agreement in viewing idioms as composed of at least two or more than two words functioning as part of a clause. Frozenness or rigidity, another key feature of idioms, refers to the limitation of the types of operations idioms may undergo. However, this property does not exclude the creative use of idioms, as pointed out by (A. Abeillé, 1995; M. Baker, 2018; M. Coulibaly, 2023; S. Jaki, 2014; A. Langlotz, 2006). As polylexicality and frozenness cannot stand alone to qualify a fixed word combination as idiomatic, idiomaticity is widely and rightly considered as a primary feature of idioms (C. Fernando, 1996; A. Langlotz, 2006)

2.3. Idiom translation difficulties

It is widely acknowledged in scholarly literature (A. Abeillé, 1995; M. Baker, 2018; P. Vinay & J. Darbelnet, 1995) that idioms pose special difficulties to language learners and translators. Baker, in particular, provides a set of idiom translation difficulties structured around recognizing, understanding, and recreating the source-text idiom. The sub-type of idioms termed literal idioms by C. Fernando (1996) and polysemous by M. Baker (2018) are difficult to recognize and to understand as they are more flexible, analyzable, transparent with a literal and figurative meaning. In translation, literal idioms may be "misleading" as translators may easily take the literal meaning (M. Baker, 2018 : 72). Example, to know the score: *savoir la conséquence*, not *savoir le score* (literal meaning). Literal idioms having the same equivalent in French with different meaning may be difficult to recognize (Baker, 2018). Example: *has the cat got your tongue*? This sentence is used in English to urge a person to take part in a conversation. In French, the close counterpart is *donner sa langue au chat*. It means to give up in French. In sharp contrast to literal idioms, semi-literal idioms are easier to recognize as they have at least one component which has a figurative meaning. Example: square meal, *repas somptueux*. In this example square has a figurative meaning. The subset of opaque idioms is easier to recognize but difficult to understand as they break the rules of grammar or logic, and are embedded in the history and culture of the language community. The presence of such odd words in the source text automatically alerts the translator.

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

2.4. Translation strategies for idioms

The pervasiveness of idioms in spoken and written language does not mean that there exists a symmetry between idiom repertoires across languages involved in translation. The three sub-categories of English idioms (literal, semi-literal and opaque) proposed by C. Fernando (1996) are not mechanically transferable to French language and cannot be translated satisfactorily with the help of one single strategy. J. P. Vinay and J. Darbelnet (1995 : 38) contend that equivalence is used "to translate notices, familiar alternatives and fixed expressions" . In a sense, equivalence can be employed for translating a broad range of heterogeneous word combinations. Unlike J. P. Vinay and J. Darbelnet (1995), with their focus on markedly different word combinations, M. Baker (2018 : 77-91) clearly delimited her translation strategies to idioms and fixed expressions: (1) using an idiom of similar form and similar meaning, (2) using an idiom of dissimilar form but similar meaning, (3) borrowing the source language idiom, (4) translation by paraphrase, (5) translation by omission or a play on idiom and (6) omission of the entire idiom. It is worth pointing out that borrowing the source language idiom, translation by omission or a play on idiom, and omission of the entire idiom are not pursued in this study.

3. Methodological Design and Implementation

3.1. Research participants, data collected and presentation

This qualitative study was designed to compare idiom type translation difficulties experienced by student translators in translating English idioms into French. To address the question guiding the study, three texts translated by students were purposefully sampled. These texts were assigned by the translation teacher as homework. They served to identify a range of idioms which were subsequently classified in three (3) subgroups, literal, semi-literal, and opaque idioms , following the tripartite taxonomy offered by C. Fernando (1996 : 35). Text 1, entitled *Drone deliveries take off: pies in the sky,* is extracted from the Economist. It is a pragmatic text as described by J. Delisle (2013). This text contains 1446 words; 1 opaque idiom, 1 literal idiom and 1 semi-literal idiom are targeted. Text 2 is entitled *Desperate immigrants* and deals with the fate of illegal immigrants. Although short, this text is very rich in idioms. It contains 232 words; 1 literal idiom and 1 opaque idiom were targeted. Text 3 is entitled *Origins of idioms,* sourced from Jack (2005), tracing the origins of English idioms. A short text like text 2, text 3 contains 293 words including 12 idioms, of which 10 were targeted: 7 opaque idioms, 2 literal idioms and 1 semi-literal idiom. Overall, 15 idioms were targeted, as shown in the Table below. They include 2 semi-literal idioms, 4 literal idioms and 9 opaque idioms.

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

Table: Targeted idioms from the three texts

N	Source Text	Idiom	Type
1	Text 1	This has kept drone operators *on a tight leash.*	Literal
2	Text 1	While regulators *got to grips with* what is, after all, a new form of aviation.	Semi-literal
3	Text 1	Drone deliveries *take off: pies in the sky.*	Opaque
4	Text 2	Sadly, many of them *risk life and limb* and still do not fulfil their dream.	Literal
5	Text 2	And are even *taking the money which ageing parents saved for a rainy day.*	Opaque
6	Text 3	I did, when I was sitting in a pub with a friend, who was *feeling a little groggy.*	Literal
7	Text 3	But we'd been there a while and before we all *reached the end of our tethers* I decided to leave for home.	Literal
8	Text 3	The pub's guv'nor eventually *fetched us up a square meal.*	Semi-literal
9	Text 3	Have you ever heard someone say they *had a bone to pick* with you?	Opaque
10	Text 3	They could *smell a rat?*	Opaque
11	Text 3	I did, when I was sitting in a pub with a friend, who was *feeling a little groggy and under the weather.*	Literal
12	Text 3	As he had been out *painting the town red* the previous night.	Opaque
13	Text 3	I suggested *a hair of the dog* was in order.	Opaque
14	Text 3	It was wintertime, and *cold enough to freeze the balls off a brass monkey.*	Opaque
15	Text 3	So I *bit the bullet* and made my way through the cold and started researching these little phrases.	Opaque

3.2. Data analysis procedures

First, students' translations of the targeted idioms were retrieved manually. In the next move, the obtained qualitative data was quantified using SPSS statistical processor. Finally, the resulting translation sequences were evaluated and assigned to four (4) categories of acceptability: accurate, semi-accurate, inaccurate, and omission. For a translation to be described as accurate, it should be grammatically and semantically correct; in addition, it should faithfully convey the source-text message. Semi-accurate translations were categorized in two sub-groups: translations which are grammatically correct but only partly convey the meaning of the source text idioms and those which are not grammatically correct but convey the meaning of the source text idioms. Translations classified as inaccurate were those which did not convey the meaning of the source text idioms. Omission concerns source text idioms which were not translated at all. A frequency rate was set up for each category and the findings were analyzed and interpreted to answer the question framing the study.

3.3. Data analysis and discussion

Chart 1 below is an overall presentation of translation difficulties encountered by student translators in dealing with the three targeted types of idioms: literal, semi-literal, and opaque. This is followed by a detailed analysis of each type in Charts 2-4. The analysis of the four charts shows variations between the three sub-groups of idioms. The research question is designed to compare the degree of difficulty experienced by student translators in translating the targeted English idioms into French.

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

Chart 1: Translation difficulties by types of idioms

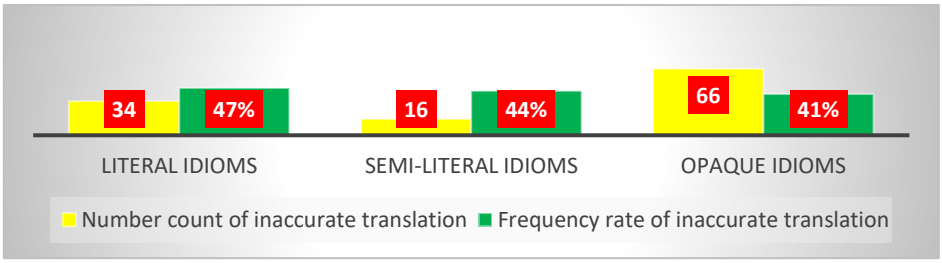


Chart 1 shows differences in difficulties between the three sub-groups of English idioms translated into French. Although all the three sub-groups of idioms were challenging, students found it most difficult translating literal idioms, with the highest inaccuracy rate of 47.2%. By contrast, semi-literal idioms were less problematic than literal idioms with 40.7 % inaccuracy rate. This finding is congruent with the general agreement among translation scholars and phraseologists that opaque idioms break the rules of grammar or logic, resulting in less marked recognizing difficulty for translators (M. Baker, 2018: 73; C. Fernando, 1996 :17).

Chart 2. Frequency rate for accuracy in translating literal idioms

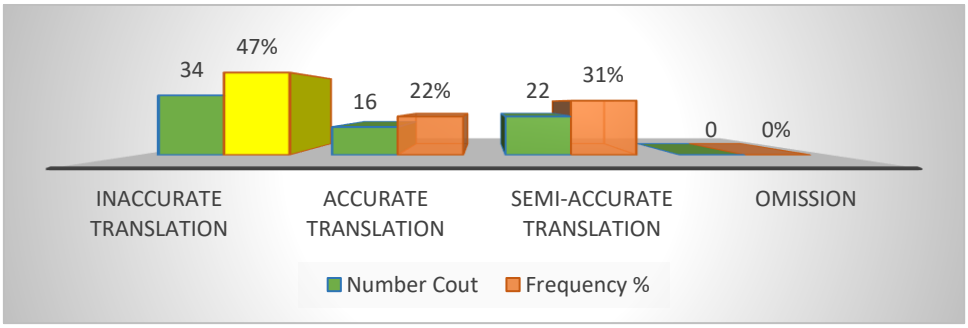


Chart 2 above shows that inaccurate translations occur twice more than accurate translations. That clearly shows how students struggled with translating literal idioms, with a high percentage rate of 47.2 % of inaccurate translations, while accurate translations made up only 22.2 %.

Chart 3. Frequency rate for accuracy in translating semi-literal idioms

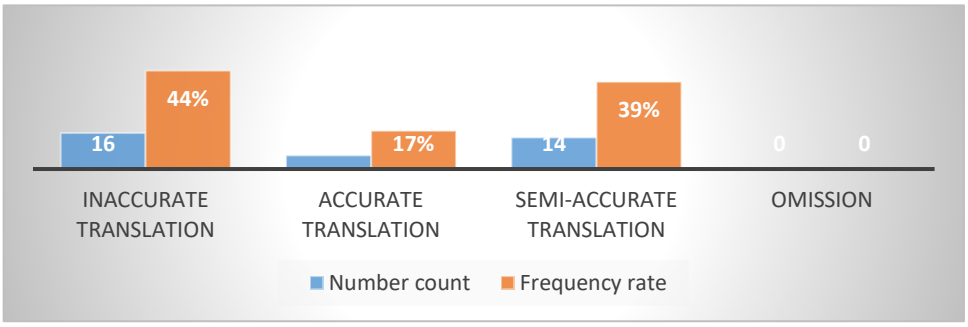
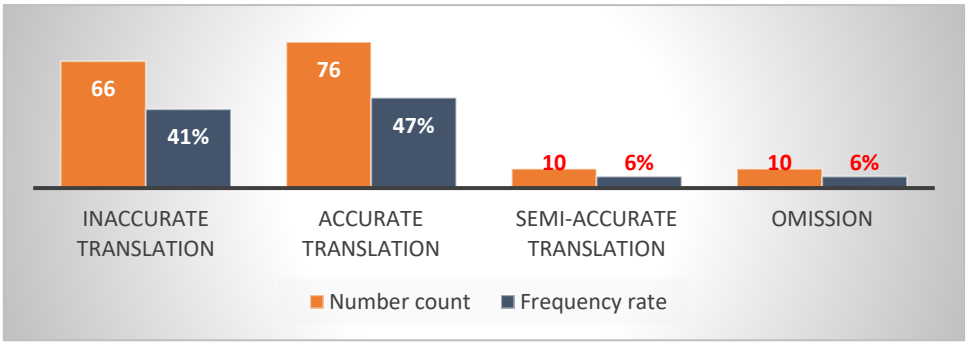


Chart 3 shows that inaccurate translations have the highest frequency rate with 44.4 %. In translating semi-literal idioms, many student translators recognized the source text idioms but

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

were faced with understanding and recreating difficulties. As semi-literal idioms have at least one component ascribed a special meaning (M. Coulibaly, 2023; C. Fernando, 1996), the presence of such a transferred meaning alerts the translator that he is dealing with an idiom.

Chart 4. Frequency rate for accuracy in translating opaque idioms



The research participants performed high in translating opaque idioms, with a frequency rate of 47% of accurate translations, exceeding inaccurate translations with a frequency rate of 41%. Opaque idioms were easier to recognize because they did not allow any literal interpretation. In dealing with the targeted opaque idioms students had the possibilities to use alternative strategies, each yielding acceptable translation: paraphrasing or "using dissimilar form but similar meaning".

3.4. Key Findings

The study aims to compare the degree of difficulty experienced by students in translating English literal, semi-literal, and opaque idioms into French. Although semi-literal and opaque idioms were problematic to some extent, literal idioms turned out to be more challenging. From intra-linguistic perspective, English literal idiom is generally described as analyzable, more transparent and polysemous (with a literal and a figurative meaning). Therefore, the overwhelming majority of the students failed to recognize literal idioms in the source text as they were misled by the polysemous meaning. In addition, recognizing and understanding failures can lead to recreating difficulties the target language idioms. Nonetheless, the sub-category of semi-literal idioms was less problematic compared to literal idioms. From intra-linguistic perspective, there is general agreement that semi-literal idiom contains at least one element which has a figurative meaning (M. Coulibaly, 2023; C. Fernando: 1996). The presence of such strange word in the source text automatically alerts the student that he is dealing with an idiom not a free word combination. Thus, the majority of the research participants did recognize semi-literal idioms even though some of them were faced by understanding and recreating difficulties. In contrast to literal and semi-literal idioms, the sub-group of opaque

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

idioms was less challenging. As many researchers described opaque idioms as peculiar and odd, they may be easy to spot in translation. More precisely, opaque idioms have the tendency to break the rules of grammar and logic. Because opaque idioms were easy to recognize, students mainly translated them with the help of correspondence, equivalence and paraphrase, yielding accurate and semi-accurate translations. The findings derived from the study underline the interdependence between idiom translation difficulties and the degree of transparency. As has been pointed out, the sub-category of literal idioms, more transparent and analyzable, was more challenging. In contrast to literal semi-literal idioms, the sub-group of opaque idioms is less challenging as it is easy to recognize in translation context.

Conclusion

While many phraseologists view idiom as one of the linguistic constructions featuring in all human languages, the present study underlines a lack of symmetry between English and French idiom repertoires. This asymmetry explains how the three-type classification of English idioms (literal, semi-literal, opaque) was not achieved when they are translated into French. Since English idioms are translated differently into French, idiomatologists warned against the use of a single strategy for dealing with idioms. Acknowledging that both students and professional translators can use a wide range of translation strategies in dealing with idioms, however, the misappropriate use of some of these strategies can lead to inaccurate translations. The use of word for word to translate English literal idioms into French showed difficulties related to idiom recognizing. Similarly, omission and the misuse of paraphrase to translate opaque idioms showed understanding difficulties. It has to be pointed out that the appropriate use of translation strategies largely depends on the linguistic competence and cultural awareness of the students performing.

While semi-literal and opaque idioms were difficult to translate into French, to varying levels, literal idioms were the most challenging. Semi-literal contains at least one element which has a figurative meaning, and opaque idioms break the rules of grammar and logic. As a result, these two sub-categories of idioms may be easy to recognize but difficult to understand. In sharp contrast to semi-literal and opaque idioms, literal idioms more transparent with a literal and a figurative meaning were more challenging to translate into French since students were misled by the literal meaning. The research has clearly shown how transparency, one of the key features of literal idioms, increases their translation difficulties into French. Therefore, it is safe to conclude that English idiom transparency is an underlying factor coming into play in translation success or failure.

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

References

ABEILLE Anne, 1995, The flexibility of French idioms: A representation with lexicalized Tree Adjoining Grammar, in EVERAERT Martin et al. *Idioms: Structural and psychological perspectives*. Hillsdale NJ, Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, p. 15-42

BAKER Mona, 2018, *In other Words: A textbook on translation.* 3rd edition. New York, Routledge, 391 p.

BARANOV Anatoly and DOBROVOL'SKIJ Dimitry, 2008, Aspekty teorii frazeologii, Moskva, Znak, 656 p. [BARANOV Anatoly and DOBROVOL'SKIJ Dimitry, 2008, Aspects of Theory of Phraseology, Moscow, Znak, 656 p.]

CHESTERMAN Andrew, 2016, *Memes of Translation*, 2nd edition, Amsterdam, John Benjamins, 237 p.

COULIBALY, Mamoutou. (2023, March). Translating English Idioms into French: The Interplay between Flexibility and Creativity. *Akiri*, (002), p. 219-237

DELISLE Jean et FIOLA Marco, 2013, *La traduction raisonnée*, 3ème edn, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 716 p.

COWIE Antony Paul, 1998, *Phraseology, Analysis, and Applications*, Oxford University, Clarendon Press, 272 p.

EVERAERT Martin, 1995, *Idioms: Structural and psychological perspectives,* Hillsdale NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 336 p.

FERNANDO Chitra, 1996, *Idiom and Idiomaticity.* London, Oxford University Press, 265 p.

GRANGER Sylviane and MEUNIER, Fanny, 2008, *Phraseology an interdisciplinary perspective,* Netherlands, John Benjamins B.V. p. xix

GRIES Stefan, 2008, Phraseology and Linguistic Theory: a brief survey", In GRANGER Sylviane and MEUNIER Fanny. *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective,* Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, p.1-25

JUKNEVIČIENĖ Rita, 2017, *ENGLISH PHRASEOLOGY AND CORPORA: An Introduction to Corpus Based and Corpus Driven Phraseology*. Vilnius University, 224 p.

LANGLOTZ Andreas, 2006, *Idiomatic Creativity,* Amsterdam, John Benjamins Publishing Co., 226 p.

ISSN-L: 2958-2814
ISSN-P: 3006-306X

MOON Rosamund, 1998, *Fixed Expressions and idioms in English - A Corpus-Based Approach,* New York, Clarendon Press Oxford, 340 p.

NEWMARK Peter, 1988, *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall Inter, 225 p.

SYLVIA Jaki, 2014, *Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines*, John Benjamins Publishing Company, 259 p.

VINAY Jean Paul and DARBELNET Jean, 1995, *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, 2nd edition, Amsterdam and Philadelphia, PA, John Benjamins, 359 p.

WRAY Alison, 2009, *Formulaic Language: Pushing the Boundaries*, Oxford & New York, Oxford University Press, 226 p.